

## 1

### Kagome

Kagome (bis)

Kago no naka no tori wa, itsu itsu deyaru ?

Yoake no ban ni, tsuru to kame ga, subetta

Ushiro no shômen dare?

Sakura chan

Chigaimashita (bis)

Yume no kuni

### La cage

La cage (bis) !

Quand l'oiseau sortira-t-il de sa cage ?

Quand la grue et la tortue glisseront-elles à l'aube ?

Qui est derrière et en face ?

C'est Sakura ?

Tu t'es trompé, tu t'es trompé

Tu es au pays du rêve !

## 2

### Sakura

Sakura (bis)

Yayoi no sora wa, miwatasu kagiri

Kasumi ka kumo ka, nioi zo izuru

Izaya, izaya, mi ni yukan

### Cerisiers en fleur

Cerisiers en fleur (bis)

Dans le ciel de mars, à perte de vue

Est-ce du brouillard

Ou des nuages ?

Il flotte une odeur suave

Allons-y (bis)

Allons les contempler!

### 3.

#### **Sôran bushi**

Refrain : hai (bis)

Nishin kitaka to kamome ni toeba  
Watasha tatsu tori e nami ni kike

Fune wa deru deru, kamome wa kaeru  
Nami wa iso utsu, hi wa kureru

#### **Air de Sôran**

Refrain : oui (bis)

Nous demandons aux goélands  
Avez-vous vu passer les harengs ?  
Les goélands nous répondent  
Nous rentrons au pays  
Demandez-donc aux vagues

Le bateau s'en va  
Les goélands rentrent  
Les vagues ondoient vers les rivages  
Et le soleil se couche

### 4.

#### **Kokiriko bushi**

Kokiriko no take wa  
Shichi-sun go-bu ja.  
Nagai wa sade no kanakai ja.

#### **Les claquettes de bambou**

Taille des claquettes de bambou  
De sept pouce et demi  
Plus longues, pour jouer elles te gêneraient aux manches

### 6

#### **Kakurenbo**

Kakurenbo suru mon yottoide  
Jan-ken-pon de aiko de sho  
Mô iikai?

Madadayo  
Jan-ken-pon ! Aiko de sho  
Mô iikai ?  
Mô iiyo  
Ich, ni, san, shi, go, roku, nana, hachi, ku, jû, .....hyaku  
Mitsuketa

### Cache-cache

Allez, venez ceux qui veulent jouer à cache-cache  
D'abord, on tire au sort :  
Un, deux trois... vous êtes prêts ? Pas encore !  
Vous êtes prêts ? On est prêts !  
Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix... cent !  
Ça y est, je l'ai trouvé !

### 7.

#### Usagi

Usagi (bis)  
Nani mite haneru ?  
Jûgoya otsukisama mite haneru

#### Les Lapins

Petit lapin (bis) !  
Que regardes-tu ?  
Je regarde la lune  
Et je saute de joie

### 9.

#### Itsuki no komori uta

Odoma bon giri, bon giri  
Bon kara sakya orando  
Bon ga hayo kurya, hayo modoru

Hana wa nan no hana ?  
Tsun tsun tsubaki  
Mizu wa ten kara moraimizu

### Berceuse d'Itsuki

Je serai de retour pour la fête d'*Obon*  
La fête des ancêtres  
Et si la fête arrive vite, je reviendrai vite

Quelles fleurs veux-tu qu'on t'offre ?  
Des camélias  
Et la pluie pour les arroser

### 10.

#### Chatsumi

Natsu mo chikazuku hachijû-hachi ya  
No nimo yama nimo wakaba ga shigeru  
Are ni mieru wa chatsumi ja naika  
Akanedasuki ni suge no kasa

Take ya, aotake (bis)

Hiyori tsuzuki no kyô konogoro o  
Kokoro nodokani tsumitsutsu utau  
Tsume yo, tsume, tsume, tsumaneba naranu  
Tsumanya nihon no cha ni naranu

#### La récolte du thé

C'est la fin du printemps  
Bientôt l'été rayonnant  
A la campagne et sur les monts  
La jeune verdure s'épaissit  
Là-bas, la récolte de thé  
Et les écharpes rouges  
Et les chapeaux de paille  
« Bambous, bambous verts ! »  
Il a toujours fait beau ces jours-ci  
Les femmes chantent  
Récoltons, récoltons vite  
Sinon, ça ne sera pas du thé japonais !

## 11

### Tôryanse !

Toryanse (bis)

Koko wa doko no hosomichi ja  
Tenjin sama no hosomichi ja  
Chotto tôshite kudashanse  
Goyô no nai mono tôshasenu  
Kono ko no nanatsu no oiwai ni  
Ofuda o osame ni mairimasu  
Iki wa yoi yoi, kaeri wa kowai  
Kowai nagara mo tôryanse, tôryanse

### Allez, passez !

Allez, passez (bis)

Où mène ce sentier ?

Au sanctuaire du seigneur Tenjin

J'aimerais bien l'emprunter

On n'y passe pas si l'on n'a rien à y faire

J'ai à déposer une amulette pour les sept ans de mon enfant

L'aller sera facile

Et le retour, compliqué

Même si on a peur, il faut y aller

Allez, passez (bis) !

## 12.

### Takeda no komori uta

Nenne nenne to, neta ko wa kawaii

Okite naku ko no tsura nikusa

Kono ko yô naku, mori oba ijiru

Mori mo ichinichi yarusenaya

### Berceuse de Takeda

Dors bien (bis)

L'enfant qui dort est si mignon

Celui qui pleure et ne dort pas est si vilain

## 13

### Katatumuri

Denden mushi mushi, katatumuri  
Omae no atama wa doko ni aru  
Tsunno dase, yari dase, medama dase

Denden mushi mushi, katatumuri  
Omae no medama wa doko ni aru  
Tsunno dase, yari dase, atama dase

### Escargot

Escargot (bis)  
Où est ta tête  
Montre-nous tes cornes  
Ta lance et ta tête

Escargot (bis)  
Où sont tes yeux  
Montre-nous tes cornes  
Ta lance et tes yeux

## 14.

### Fuji yama

Refrain : Fuji wa Nippon ichi no yama  
Atama o kumo no ue ni dashi  
shihô no yama o mioroshite  
kaminari sama o shita ni kiku

Aozora takaku sobietachi  
Karada ni yuki no kimono kite  
Kasumi no suso o tôku hiku

### Le Mont Fuji

Refrain : Mont Fuji, tu es la plus haute montagne du Japon

Ta tête, au-dessus des nuages  
Regarde d'en haut les montagnes  
Et d'en haut tu écoutes le tonnerre

Là-haut, dans le ciel bleu  
Tu portes une robe de neige  
A la traîne de brouillard

16.

### **Toshi no hajime**

Toshi no hajime no tameshi tote  
Owari naki yo no medetasa o  
Matsu take tatete, kadogoto ni  
Kinô kyô koso tanoshikere

### **Le nouvel an**

Au nouvel an  
Souhaitons nous une longue vie  
Dressons des pins et des bambous à chaque entrée  
En signe de bonheur

17.

### **Yûyake**

Yuyake (bis)  
Ashita tenki ni nare

### **Le crépuscule**

Crépuscule (bis)  
Apporte-nous du beau temps, demain !

19.

### **Edo no komori uta**

Nen nen kororiyo okororiyo,  
Bôya wa yoi ko da, nenne shina!  
Bôya no omori wa doko e itta ?  
Ano yama koete, sato e itta.  
Sato no miyage ni nani moratta ?  
Denden daiko ni shô no fue.

## Berceuse d'Edo

Dors bien (bis)  
Petit enfant, dors bien  
Où va ta nourrice ?  
Chez ses parents, au-delà de la montagne  
En cadeau elle t'a donné  
Un petit tambour et une flûte  
Dors bien (bis) !

## 20

### Zui-zui-zukkorobashi

Zui-zui-zukkorobashi gomamiso-zui  
Chatsubo ni owarete, toppinshan  
Nuketara , don doko sho  
Tawara no nezumi ga kome kute, chu, chu, chu, chu  
Ottosan ga yondemo, okkasan ga yondemo  
Ikikko nashi yo  
Ido no mawari de ochawan kaitano dare  
!

### Qui sera zui-zui

Le pâté de soja au sésame est chassé par le pot de thé  
Si tu sors du jeu, la souris mangera ton riz  
Même si ton père t'appelle  
Même si ta mère t'appelle  
Tu ne sors pas du jeu  
Qui a cassé le bol de riz au bord du puits